



**Форум  
студенческих СМИ**



**О тонкостях  
перевода**



**День национальных  
культур**

# ЛИНГВИСТ

апрель 2018

# №7

## Как живут студенческие СМИ встречи на «Первой полосе»



*17-18 апреля 2018 года в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова состоялся Пятый всероссийский конкурс молодежных СМИ «Первая полоса», который проводится в НГЛУ с 2012 года.*

Участниками нынешнего форума студенческой прессы стали делегации 16 молодежных СМИ, в том числе, представители газет, радио, телевидения, новостного портала и даже студенческого медиацентра, из Нижнего Новгорода, Тулы, Читы, Уфы, Москвы.

Начинающих журналистов приветствовали представите-

ли администрации Нижнего Новгорода, ректор НГЛУ, организаторы – кафедра истории, регионоведения и журналистики. Инициатор открытия направления журналистики в нашем вузе, профессор Владимир Михайлович Строгоцкий напомнил активистам студенческих СМИ, что впервые газета появилась в Древнем Риме еще

во II веке до Рождества Христова.

После официальной части начались презентации собственно изданий, радио- и телепередач. Было интересно узнать, о чем пишут и вещают коллеги из других вузов и регионов. Масштабы у всех разные. К примеру, у радио «Этаж FM» из Тульского педагогического университета им. Л.Н. Толстого зона вещания – только один этаж, что не мешает устраивать музыкальные марафоны, интерактивы, приглашать гостей в студию, и т.д. Тульские энтузиасты взяли диплом за лучшую молодежную новостную радиопрограмму.

Наверняка всем участникам конкурса запомнилось продуманное и артистическое выступление Елизаветы Бархатовой, школьницы из Уфы, которая уже несколько лет является постоянным автором молодежной экологической газеты «Экорост», распространяющейся по всей Башкирии. На конкурсе она представляла и само издание, и опубликованные в нем наиболее удачные собственные ма-

териалы. А экзотические плоды, выращенные в уфимском лимонарии, просто заморозили присутствующих. Газета получила сразу два диплома 1-й степени – как лучший концепт-проект и лучший публицистический материал.

Наши соседи-политеховцы, выставили на конкурс сразу четыре своих СМИ, среди которых старейшая газета «Политехник» (выпускается с 1948 года), и собрали хороший «урожай» наград, в том числе, дипломы 1-й степени в номинации «Лучший фото-журналист», «Лучшее сетевое СМИ». Не остались неотмеченными жюри и журналисты НГЛУ: дипломы 2-й степени в номинации «Лучший репортер» получили постоянные авторы «Лингвиста» Мария Медова и Лалита Балачандран. Команда радио «Лингва» удостоилась диплома 2-й степени за лучшую молодежную авторскую радиопрограмму.

Для участников конкурса прошли мастер-классы известных профессионалов слова: редактора публицистических программ на телекомпании ННТВ, заслуженного работника культуры РФ, лауреата премий им. М. Горького и города Нижнего Новгорода, лауреата гран-при телефестиваля «Вся Россия» Юрия Немцова, популярного блогера Татьяны Кокиной-Славиной, писателя и критика Андрея Кузечкина, нижегородской тележурналистки, выпускницы НГЛУ им. Н.А. Добролюбова Евгении Хоменко. Также состоялся премьерный показ документального фильма Ю. Немцова «Колодец».

Дипломы победителей вручила заместитель председателя Нижегородского отделения Союза журналистов России, председатель жюри и член оргкомитета конкурса «Первая полоса» на протяжении нескольких лет Ирина Олеговна Панченко.



– Мне очень понравилось, что приехали ребята из Читы, Башкирии, из Тулы, – поделилась она. – Наверное, их могло быть и больше. Однако ситуация со студенческими изданиями очень разная. Они не везде есть. Студенческим изданиям, да и не студенческим сегодня не хватает финансирования. Кто-то же должен предоставить базу, чтобы печатать, транслировать и т.д. И у всех, в общем-то, бюджеты сильно сжимаются. Я надеюсь, что конкурс будет жить. Мне кажется, что сейчас начался какой-то новый виток, ведь в прошлом году не было этого конкурса, а в этом году его опять восстановили, возродили и приехали люди. Это очень здорово. Я вообще считаю, что это очень хороший конкурс, потому что те, кто делает свои молодежные СМИ, встретились здесь с какими-то хорошими людьми, поговорили, посмотрели, как выглядят их издания и другие, получили какую-то новую базу для идей и дальнейшей работы.

**“Хотелось бы, чтобы наши медиа стали по-настоящему интерактивными и домашними”**

Участники «Первой полосы» рассказали «Лингвисту» о

своих медиапроектах, проблемах, которые сдерживают развитие молодежных СМИ, и поделились своими впечатлениями о конкурсе.

**Марина Попенко, София Виноградова, газета «ЖурФакт» Института филологии и журналистики ННГУ им. Н. И. Лобачевского:**

– У нас издание выходит пока только в электронном виде на сайте Института филологии и журналистики, а также можно найти вконтакте. Как такового места, где бы собиралась редакция, у нас нет. Мы работаем как фрилансеры.

Содержание газеты – в основном это студенческая жизнь, мероприятия, которые проходят в вузе, интервью, различные конференции, форумы. Недавно появилась рубрика «Есть мнение», где студенты делятся своими мыслями по какой-то интересной теме. Мы хотели бы, чтобы наша газета развивалась, печаталась и становилась объемнее. Что касается конкурса, то мы участвуем в нем впервые. Это очень интересное мероприятие: здесь можно не только поделиться своим, но и услышать какую-то критику, мнение людей, которые тоже занимаются в этой сфере, узнать, что делают в этом плане ребята в других регионах,

узнать об их газетах, их творчестве, тематике их изданий. Думаем, будем участвовать и в дальнейшем.

**Иван Мальцев, Ильмира Гамова, Евгений Толкачев, радиостанция «Этаж FM» Тульского педагогического университета им. Л.Н. Толстого:**

– Основные проблемы студенческих СМИ – это отсутствие спонсоров, потому что очень сложно все это содержать на свои деньги, есть также трудности с техническим обеспечением и кадровым. Если говорить о печатных СМИ, то к газете несколько иное отношение и больше взаимопонимания с преподавателями, потому что, как правило, это все происходит в рамках университета. Если говорить о нас, то музыкальный формат – это трудно, потому что у каждого своя точка зрения. Мы стараемся находить консенсус, но естественно всех удовлетворить невозможно. Как говорится: о вкусах не спорят. И ничего с этим не поделаешь.

Участие в таком конкурсе – это очень ценный опыт, который мы непременно будем использовать и для нашего печатного издания, и для нашего радио. Хотелось бы больше участников в сфере радио. Мастер-классы были в основном направлены на журналистику, но учитывая то, что мы тоже говорим определенный текст, это нам тоже должно помочь при написа-

нии и корректировке для корректировки текста.

**Елизавета Бархатова, газета «Экорост» (Башкирия):**

– У нас газета выпускается на базе Республиканского детского эколого-биологического центра, редакция состоит из слушателей и выпускников Школы экологической журналистики, которая открыта при центре. Авторами являются школьники и студенты со всей республики. Газета поднимает острые экологические проблемы, публикует интервью с авторитетными специалистами и учеными, рассказывает о красивейших уголках природы и о братьях наших меньших.

**“...я хотела бы работать в газете, в которой пишут правду, и написанные материалы служат какому-то благому делу”**

Есть рубрика «Водоемы просят помощи», где мы пишем об истории и современном состоянии малых рек, озер и родников. Я написала материал об уникальном, самом крупном на Урале Уфимском лимонарии, где выращивают различные сорта цитрусовых. Он оказался обесточен, и все растения могли погибнуть. Вообще, я стараюсь писать на темы, которые действительно актуальны и про которые нельзя не сказать. В будущем я

хотела бы работать в газете, в которой пишут правду, и написанные материалы служат какому-то благому делу.

Для молодежных СМИ, я считаю, очень важна поддержка руководителей. Если нет руководителей, то сложно понять, в какую сторону идти и как работать. Мне повезло с руководителем. И я хочу, чтобы в других студенческих СМИ были люди, которые поддерживают, а не наоборот – что довольно часто сейчас встречается. Ну и, конечно, нужны креативные ребята, которые хотят заниматься журналистикой и интересуются многими вещами.

На «Первой полосе» я познакомилась с очень интересными ребятами. Конечно, запомнились мастер-классы, и очень полезным для меня стал опыт публичного выступления перед аудиторией, чтобы не бояться. Все это незабываемый опыт, который, возможно, поможет мне при поступлении в вуз, да и в дальнейшем.

**Анастасия Ващеврвич и Анастасия Рыбалко, телеканал «Вести РГУ им. А.Н. Косыгина (Москва):**

– Мне кажется, что многие студенты просто не знают о существовании СМИ в своем университете. Эту деятельность нужно продвигать. И это касается не только теле-



канала, у нас есть еще радио и газета была, но часто студенты об этом не знают.

В конкурсе «Первая полоса» мы участвуем первый раз. Мы смогли познакомиться со всеми участниками, всех увидеть и услышать. Организаторам всем спасибо, потому что у нас возникли определенные проблемы – мы потеряли свои документы, и нам все помогли.

**Дмитрий Дмитриев, Нижегородский технический университет (газета «Политехник», газета Института радиоэлектроники и информационных технологий «Радио+», информационный портал «Политех NEWS», медиацентр «ПолиТеле»):**

– Участие в «Первой полосе» стало для Нижегородского политеха доброй традици-

ей – в стенах НГЛУ мы уже в четвертый раз, и нам это нравится. Конкурс меняется в лучшую сторону – появились новые номинации, при этом сохранилась традиция приглашать интересных гостей и спикеров. Хочется пожелать еще более обширной географии участников «Первой полосы», ведь молодые медики сейчас активны во всех уголках нашей страны. Самым молодым СМИ, но хорошо зарекомендовавшим себя на «Первой полосе» стал наш студенческий медиацентр «ПолиТеле». Сейчас мы только на стартовом этапе развития – в сентябре запустили медиашколу, а грант на нее выиграла летом на всероссийском форуме «Территория смыслов». В «ПолиТеле» студенты могут «прокачать» свои навыки по пяти

направлениям: фото, видео, дизайн, журналистика, SMM. Хотелось бы, чтобы наши медиа стали по-настоящему интерактивными и домашними. Чтобы каждый студент стал их активным участником: читал, писал и предлагал бы свои идеи. Чтобы все СМИ стали более массовыми – задача не только увеличить свою аудиторию, но и делать это вместе со всем вузом. А еще хотелось бы, чтобы было больше мероприятий, которые могут объединять журналистов-любителей со всей области.

Евгения Токарева,  
Владислав Галанов, 201 АПЖ,  
Эльвина Багирова,  
Владислав Корегин,  
Марина Ковалева,  
Глеб Шевяков, 301 АПЖ

## Художественный перевод как великий обман

**Главный редактор «Иностранной литературы» Александр Яковлевич Ливергант и постоянный автор журнала Александр Владимирович Мелихов начали свою карьеру много лет назад, и теперь являются ведущими специалистами в области литературного перевода. О тонкостях художественного перевода и своей сложной работе они говорили на встрече со студентами НГЛУ, которая проходила в рамках Недели литературы.**

Журнал «Иностранная литература» – издание достаточно «зрелого возраста» (первый номер появился в 1955 году). Однако еще раньше журнал выходил под другими названиями – «Вестник иностранной литературы», «Литера-

тура мировой революции», «Интернациональная литература».

Сейчас журнал переживает не лучшие времена. Тираж его значительно снизился. Во времена перестройки, когда, наконец, разрешено было печатать ранее запрещенные произведения и авторов, на читателя обрушился настоящий поток незнакомой, но признанной на Западе литературы, например, Генри Миллер. Тогда журнал выходил миллионным тиражом, сейчас же его тираж составляет три тысячи экземпляров. Вместе с тем издание продолжает открывать российскому читателю новые имена современных иностранных писателей и публицистов.

Перед командой опытных переводчиков и литераторов

стоит непростая задача: перевести иностранный текст на русский язык и сделать это так профессионально, чтобы даже самый искушенный читатель не увидел погрешностей.

**– Мы очень взыскательны в отношении тех переводов, которые нам присылают в огромных количествах. Мы печатаем только те иностранные произведения, которые никогда не издавались на русском языке, а также только высококачественные работы,** – рассказал главный редактор журнала.

По мнению Ливерганта, современный мир литературного перевода и издательства переживает упадок.

**– С появлением множества мелких издательских домов, переводчики перестали**

**заботиться о качественном переводе. Им нужно как можно быстрее закончить работу, чтобы перейти к следующей книге.**

Таким образом, сфера литературного перевода и редактирования нуждается в квалифицированных мастерах своего дела.

Как отметил главред «Иностранной литературы», молодые специалисты, вступая в мир художественного перевода, совершают две роковые ошибки. Первая – буквализм, то есть, стремление переводчика перевести слово, фразу или предложение так, как написано в оригинале. В результате читатель получает «кальку», точный перевод, который часто оказывается скучным и сухим.

**– Художественный перевод, в сущности, есть великий обман. Диккенс, Кафка или Бальзак никогда не говорили и не писали по-русски. Мы, переводчики, заставляем их выражаться на русском языке. Это является мистификацией. Когда мы буквально переводим текст – это признак того, что мы не только плохо понимаем его, но и не отличаем литературного перевода от любого другого. Если вы переводите художественно, вы переводите не слова, а смысл.**

Литературный переводчик – это человек, отлично знающий иностранный язык, но и чувствующий свой собственный. Работа переводчиков в журнале «Иностранная литература» состоит из двух этапов. На первом этапе они просто переводят иностранный текст на русский язык без каких-либо исправлений и вмешательств в него. На втором же этапе – литературном – переводчика перестает интересоваться язык, с которого он переводит, он начинает



художественно обрабатывать текст, делая его легким и понятным читателю.

**– Хороший переводчик старается объединить точность перевода и богатство языка. Пока текст еще не обработан литературно, отложите его и через некоторое время прочитайте его заново. Уверю, вы посмотрите на него совершенно новым взглядом,** – говорит Александр Ливергант.

Вторая, не менее важная ошибка переводчика – это отклонение от оригинального текста. Многие начинающие литераторы грешат этим. Такой текст во многих случаях является безусловным обманом. Переводчик может обманывать себя и читателей по многим причинам, например, литературные амбиции. Ему хочется самореализоваться в переводе, по сути дела, создать не аналог текста Хемингуэя, например, а написать свой собственный текст, выдать себя за автора. Другая причина – переводчик искажает текст, чтобы избежать каких-либо неточностей, грубости или вульгарности. В ход идет самоцензура. К сожалению, этот прием полностью обезличивает героев произведения, делая их скучными и однотипными.

Профессиональный литературный переводчик работает

с великими мировыми произведениями, перелагая их на другой язык. Это влечет за собой необходимость в дополнительных навыках и знаниях: хорошем писательском слого, понимании сленга, который употребляют жители той или иной страны, и умении уловить смысл, заложенный автором. Естественно, что ни компьютерная программа, ни словарь не могут справиться с таким широким кругом задач, а значит – не могут стать равноценной заменой профессионального литературного перевода.

В журнале «Иностранная литература» работают по-настоящему талантливые редакторы и переводчики. Читатели с благодарностью относятся к их кропотливому труду. Однако, как говорят мастера художественного перевода, чтобы почувствовать истинное настроение произведения, нужно прочитать его на языке, на котором оно было написано изначально.

**– По возможности вы должны читать классику в оригинале, потому что никакой перевод, даже самый гениальный, не передаст вам всех оттенков произведения, написанного в оригинале,** – напутствовал студентов индяз Александр Ливергант.

Мария Мёдова, 401 АПЖ

## На повестке дня - будущее института семьи

**Очередное заседание научно-дискуссионного клуба «Трибуна» было посвящено теме, которая касается каждого – «Семья как форма социального и культурного существования».**

Открыл обсуждение студент III курса факультета международных отношений, экономики и управления Юрий Макаров. Он высказал своё мнение о перспективах развития института семьи.

Куратор клуба, Ольга Константиновна Шиманская, как специалист в области изучения культуры и религий, говорила о семье в культурном контексте и контексте православной культуры, обращаясь к «Журналу Московской Патриархии» и «Домострою» – источникам, которые на долгие годы предопределили сам облик семьи в православной культуре.

Основными участниками клуба являются студенты-регионоведы, изучающие японский или китайский языки. Они подготовили краткий экскурс в историю японской традиционной семьи, сравнили её с тем, как японская семья выглядит сейчас. Григорий Дворов, студент III курса переводческого факультета ЗРК выступил с докладом «Китай как семья и семья в Китае», где провел интересные параллели между идеей китайского общества как семьи и семьи как ячейки общества. Заключительное выступление принадлежало Марии Мининой (III курс ФМЭУ), которая рассказала присутствующим

о трансформации российской семьи, чем вызвала оживленную дискуссию.

С комментариями и своими взглядами по поводу развития института семьи в России и в мире выступили эксперты: фольклорист, многодетный отец (5 детей) Владислав Михайлович Тихомиров; старший пресвитер отдела Объединения церквей евангельских христиан-баптистов по Нижегородской области и республике Чувашия, многодетный отец (11 детей) Василий Петрович Козарезов; доцент кафедры продюсерства и музыкального образования НГПУ им. Козьмы Минина Ольга Алексеевна Немова; священник Русской православной церкви Московского Патриархата, руководитель отдела по делам молодёжи Нижегородской епархии Андрей Бандин.

Научно-дискуссионный клуб «Трибуна» создан 10 лет назад на базе НГЛУ по инициативе студентов при кафедре истории, регионоведения и журналистики. Куратором клуба является кандидат философских наук Ольга Константи-

новна Шиманская. Дважды в месяц «Трибуна» проводит заседания в разных форматах: чтение и обсуждение докладов, круглые столы и дебаты, приглашая для участия студентов и преподавателей не только НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, но и других ведущих вузов Нижнего Новгорода. «Трибуна» – это в первую очередь молодёжная площадка, где интересно проводить время вместе. Члены клуба приняли участие в Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2017» в Москве, а также во Всероссийской школе студенческого актива в Глазове.

В заключение хотелось бы сказать, что «Трибуна» – это возможность открывать для себя что-то новое, находить единомышленников или, наоборот, сталкиваться с абсолютно противоположными точками зрения, участвовать в оживленном диалоге студентов, преподавателей и просто фанатов своего дела.

Анастасия Перова, 201 ЗРК



## Весна, объединившая нации

**Каждый человек по-своему понимает слово «мир». Для одного – это мирное небо над головой, для второго – красота природы и кипящая в ней жизнь, для третьих – дружба народов. Нижегородский государственный лингвистический университет не первый раз приглашает студентов со всех уголков мира, чтобы они могли поделиться особенностями культуры своих стран и лучше узнать друг друга.**

30 марта в НГЛУ состоялся VIII ежегодный международный фестиваль национальных языков и культур «В этом мире большом», участниками которого стали студенты из 42 стран (Алжир, Армения, Азербайджан, Гвинея-Бисау, Грузия, Индия, Италия, Китай, Колумбия, Мексика, Мозамбик, Перу, Республика Корея, Сербия, США, Таиланд, Франция, Япония и др.).

В этот день прошло множество интересных мероприятий – круглые столы, конкурс эссе,



тренинг по межкультурной коммуникации, ярмарка национальных блюд, показ национальных костюмов, а также мастер-классы по традиционным национальным танцам и прикладному творчеству. Завершил фестиваль масштабный гала-концерт.

Участники фестиваля – иностранные студенты – поделились с нами своими впечатлениями о дне национальных культур.

### Непохожие о похожем

Дмитрий Шестаков и Андрей Торбенков, студенты Ковровской государственной технологической академии, приехали из Узбекистана. Ребята приняли участие в круглом столе «Жесты как знаки культуры».

**Дмитрий:** Мне была интересна эта тема, потому что люди в Узбекистане скромны на жесты, и хотелось узнать, какие жесты используют в процессе общения в других

странах, чтобы в случае путешествия в другие края знать, где и как их использовать.

Я первый раз вижу в одной аудитории столько людей разных национальностей, цвета кожи, разного разреза глаз, которые говорят на разных языках. Столько непохожих людей, которые говорят о похожих вещах. Это очень вдохновляет.

**Андрей:** Не каждый день можешь увидеть и послушать живую выступление человека, который представляет ту или иную страну. Нам все очень понравилось, особен-



но то, что тема жестов разных народов была рассмотрена с разных сторон. Это было очень интересно.

Понравился и город Нижний Новгород – он очень красивый. За время пребывания здесь мы встречали только приветливых и отзывчивых людей.

## О классиках и о погоде

Светлана Карапунарлы, студентка Нижегородского государственного инженерно-экономического университета, родом из Гагаузии. Она стала участницей круглого стола по теме «Максим Горький и современность: чему учит классика».

– Почему вы выбрали именно эту тему?

**Светлана:** Я хотела узнать больше о русских писателях, об их жизни, творчестве, узнать какими они были, какие писали произведения. Все проходило очень эмоционально.

– Что вам нравится у Горького, и кого еще из русских классиков с удовольствием читаете?

**Светлана:** Я не могу выделить что-то одно у Горького, мне нравится несколько пьес этого автора. Что касается других представителей русской литературы, то больше всего мне нравится Сергей Есенин.

– А как вам наш климат и нынешняя холодная весна?

**Светлана:** Я, конечно, в шоке, потому что дома у нас в это время +25. А здесь холодно, но ваш вуз согревает. Он очень гостеприимный. Я впервые увидела представителей стольких национальностей. И узнала много нового для себя. Думаю, что в будущем мне это пригодится.

**«НГЛУ – мой второй дом»**

Домингуш Вашко Каэтано уже не первый раз участвует в фестивале. В этом году он



выступал с докладом по теме «Жесты как языки культуры». Студент Нижегородской академии МВД приехал в Нижний Новгород из Мозамбика.

**Домингуш:** В этом году мне понравилось то, что было больше участников, поэтому тему нужно было раскрыть более широко. Я знаю, что в жизни мы все говорим по-разному и можно не по мимике, а по жестам понять человека. Словами можно сказать одно, а жесты и мимика скажут другое. Мне было интересно, как в других странах изображают те или иные жесты. Они ведь могут быть одинаковые, а значения совершенно разные. Даже находясь в своей стране, ты не знаешь абсолютно все жесты. Мне было интересно узнать о жестах в других странах.

– Вы уже не раз бывали в НГЛУ. Как вам атмосфера на фестивале и в нашем университете?

**Домингуш:** Кроме своего вуза, лингвистический стал мне практически вторым

домом. Каждый год я прихожу сюда, и все люди здесь очень доброжелательные. Когда меня спрашивают про НГЛУ, я отвечаю, что там всегда все весело и хорошо. Когда объявили о фестивале, я сразу сказал, что на свои занятия не пойду, а пойду в лингвистический университет.

– А что можете сказать о Нижнем Новгороде? Стал ли он для вас любимым российским городом?

**Домингуш:** Город мне тоже нравится. Я живу здесь 4 года - это немало. И много всего интересного происходит в Нижнем. Я разговариваю со своими знакомыми, друзьями, которые находятся в других городах и рассказываю, что интересного происходит в Нижнем, и как чувствуешь себя здесь безопасно и хорошо. Поэтому мне здесь все нравится. Когда я уеду на родину, с удовольствием приеду сюда снова в гости.

Марина Ковалева, 301 АПЖ

Глеб Шевяков, 301 АПЖ

# ЛИНГВИСТ

Учебная газета  
отделения журналистики  
переводческого  
факультета  
НГЛУ им. Добролюбова

Над номером работали  
Редактор: Наталья Чистякова  
Дизайн и верстка: Галина Курицына  
А также: Алла Александровна Якименко и Анна Львовна  
Коданина